

凤凰出版传媒集团 译林出版社 SELECTED

Elizabeth Landon
Robert Hawker
Elizabeth Barrett Browning
Caroline Elizabeth
Edward FitzGerald
Alfred Tennyson
Edward Lear
Robert Browning
Emily Bronte
Earnest Jones
Charles Kingsley
Matthew Arnold
Coventry Patmore
Dante Gabriel Rossetti
George Meredith
Christina Georgina Rossetti
Richard Dixon
William Morris
Richard Garnett
Algernon Charles Swinburne
Austin Dobson
Harriet Hamilton King
Thomas Hardy
Gerard Manley Hopkins
Robert Bridges
Michael Field
Katherine Bradley
Edith Cooper
Alice Meynell
Willim Earnest Henley
Robert Louis Stevenson
Francis William Bourdillon
Oscar Wilde
Mary F. Robinson
William Watson
Constance Naden
Alfred Edward Housman
Mary E. Coleridge
Stephen Phillips
Rudyard Kipling
William Butler Yeats
George William Russell
Charlotte Mary Mew
Laurence Binyon
Hilaire Belloc
William Henry Davies
Ralph Edwin Hodgson
Walter de la Mare
Edward Thomas
Wilfred Wilson Gibson

Poems

OF GREAT BRITAIN

英国历代诗歌选

下册

屠岸 选译



I561.2/17

:2

2006

下册

屠岸 选译

凤凰出版传媒集团
译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

英国历代诗歌选 / 屠岸编译. —南京:译林出版社,2006.12
(译林诗歌金库)

ISBN 978-7-80657-929-9

I. 英... II. 屠... III. 诗歌-作品集-英国 IV. I561.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 064145 号

书 名	英国历代诗歌选
作 者	[英国]多人
译 者	屠 岸
责任编辑	林 逸
出版发行	凤凰出版传媒集团 译林出版社(南京湖南路47号 210009)
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	盐城印刷总厂有限责任公司
开 本	850×1168毫米 1/32
印 张	40.5
插 页	8
版 次	2007年1月第1版 2007年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-80657-929-9
定 价	(精装本上下册)59.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换



目 录

下卷

- 1 胡德(Thomas Hood, 1799-1845)
- 3 衬衫之歌
- 7 叹息之桥
- 12 今昔
- 14 静寂
- 15 临终
- 16 雷蒂霞·伊丽莎白·兰顿(L.E.L. [Letitia Elizabeth Landon], 1802-1838)
- 18 穷人
- 19 濒临死亡的孩子
- 22 什么时候情郎该发誓?
- 23 霍柯(Robert Hawker, 1803-1875)
- 24 西部男子汉之歌
- 26 伊丽莎白·巴瑞特·布朗宁(Elizabeth Barrett Browning, 1802-1838)
- 27 孩子们的哭声
- 35 弗拉希——法乌努斯
- 36 给弗拉希, 我的狗
- 42 我的小鸽子
- 44 “我想到萧克立特斯曾怎样歌吟”
- 45 “但只有三人在上帝的整个宇宙里”
- 46 “咱俩不一样, 啊, 高贵的心灵!”
- 47 “你曾经接受邀请, 进入宫廷”
- 48 “我庄严地捧起我的沉重的心脏”
- 49 “离开我, 去吧。但是我觉得从此”



- 50 “我能回报你什么呢,啊,慷慨”
51 “可是,爱,只要是爱,就是美”
52 “这样子,爱情如果是应得的报偿”
53 “如果你一定要爱我,请为了爱情”
54 “请你再说一遍吧,一遍再一遍”
55 “咱俩的灵魂站起来,挺立,坚强”
56 “这可是真的? 如果我死去,躺倒”
57 “我的信! 全都是无声的苍白纸片!”
58 “今夜,含着泪,我见到你的面影”
59 “太阳升起,第一次把光芒射向”
60 “要是我给你一切,你可愿交换”
61 “第一回他亲我,他只是把亲吻印在”
62 “我怎样爱你? 让我数方式种种”
63 “亲爱的,你给我送来过多少花卉”
64 加罗莱娜·诺顿(Carolina Elizabeth Sara Norton, 1808-1877)
65 我并不爱你
66 菲茨杰拉德(Edward FitzGerald, 1809-1883)
67 奥马尔·哈亚姆的《柔巴依集》(节选)
72 丁尼生(Alfred Tennyson, 1809-1892)
74 鹰:片断
75 婴儿歌
76 催眠歌
77 撞碎,撞碎,撞碎
78 渡沙洲
79 墙缝里的花
80 小溪

- 83 爱与忠实
- 84 里亚(Edward Lear, 1812-1888)
- 85 猫头鹰和小猫咪
- 87 胡诌歌五章
- 89 乱糟糟的小人儿
- 93 布朗宁(Robert Browning, 1812-1889)
- 95 海外思乡
- 96 琵琶的歌
- 97 夜会
- 98 晨别
- 99 前瞻
- 101 至高善
- 102 《阿索兰多》的跋诗
- 104 哈默林的花衣吹笛人
- 117 艾米莉·勃朗特(Emily Bronte, 1818-1848)
- 118 星
- 121 忆念
- 123 夜风
- 125 我最幸福的时刻
- 126 欧内斯特·琼斯(Earnest Jones, 1819-1869)
- 127 工资奴隶之歌
- 130 金斯利(Charles Kingsley, 1819-1875)
- 132 迪河的沙滩
- 134 爱丽·彼歌
- 135 朵拉·格林维尔(Dora Greenwell, 1821-1882)
- 136 断裂的链



- 138 阿诺德(Matthew Arnold, 1822-1888)
- 140 多佛尔海滩
- 142 安魂祈祷
- 143 莎士比亚
- 144 帕特莫尔(Conventry K.D. Palmore, 1823-1896)
- 145 玩具
- 147 阿德蕾德·普罗克特(Adelaide Anne Procter, 1825-1864)
- 148 失去的和音
- 150 但丁·罗塞蒂(Dante Gabriel Rossetti, 1828-1882)
- 152 论彭斯
- 153 三重影
- 154 登上天堂的女郎
- 161 梅瑞狄斯(George Meredith, 1828-1909)
- 163 无歌者之歌
- 164 克里斯蒂娜·罗塞蒂(Christina Georgina Rossetti, 1830-1894)
- 165 四月里孩子的话
- 168 修道院门槛
- 174 记着
- 175 生日
- 176 上山
- 177 小妖精集市
- 199 狄克逊(Richard Dixon, 1833-1900)
- 200 十一月
- 201 莫理斯(William Morris, 1834-1896)
- 202 那日子要来了
- 205 迦内特(Richard Garnett, 1835-1906)

- 206 有人说
- 207 斯温本(Algernon Charles Swinburne, 1837-1909)
- 208 伊梯洛斯
- 212 日落前
- 213 耗尽的爱
- 214 你好,再见了!
- 215 白蝴蝶
- 216 多布逊(Austin Dobson, 1840-1921)
- 217 孩童乐手
- 218 名誉是死人吃的食物
- 219 哈丽叶特·金(Harriet Hamilton King, 1840-1920)
- 220 梦幻少女
- 222 失去的夏天
- 224 月光下的骋驰
- 226 哈代(Thomas Hardy, 1840-1928)
- 228 偶然
- 229 我朝镜子里望去
- 230 暗处的歌鸫
- 232 堕落的姑娘
- 234 啊,你在我坟上松土?
- 236 他从未奢望过
- 238 失约
- 239 霍普金斯(Gerard Manley Hopkins, 1844-1889)
- 241 花斑美
- 242 布里吉斯(Robert Bridges, 1844-1930)
- 244 我的欢喜和你的欢喜



- 246 迈克尔·斐尔德(Michael Field)
即凯瑟琳·布拉德蕾(Katherine Bradley, 1846-1914)和
伊迪斯·库珀(Edith Cooper, 1862-1913)
- 248 “在四月下旬”
- 249 仙客来
- 250 瑕疵
- 251 字的威力
- 252 阿丽斯·梅内尔(Alice Meynell, 1847-1922)
- 253 夜间
- 254 亨利(William Earnest Henley, 1849-1903)
- 255 不屈
- 256 致A.D.
- 257 汪洋的大海滚荡澎湃
- 258 斯蒂文森(Robert Louis Stevenson, 1850-1894)
- 260 夏天在床上
- 261 点灯的人
- 262 风
- 263 瞧不见的游戏伴儿
- 265 安魂诗
- 266 弗兰西斯·波狄伦(Francis William Bourdillon, 1852-1921)
- 267 黑夜有千万只眼睛
- 268 王尔德(Oscar Wilde, 1856-1900)
- 270 安魂曲
- 271 唉!
- 272 玛丽·弗·罗宾孙(A. Mary F. Robinson, 1857-1944)
- 273 绿洲



- 274 威尼斯夜曲
275 斯托内洛
276 瓦曾(William Watson, 1858-1935)
277 告别
278 康斯坦丝·内登(Constance C.W. Naden, 1858-1889)
280 月光和煤气灯
282 爱情的镜子
284 爱情对学问
287 两位艺术家
289 豪斯曼(Alfred Edward Housman, 1859-1936)
290 我心中充满了悲哀
291 当时我二十一岁
292 最可爱的树
293 玛丽·柯尔律治(Mary E. Coleridge, 1861-1907)
295 我并不羡慕安息的死者
296 镜子的另一面
298 一个聪明的女子
299 即兴
300 斯蒂芬·菲力普斯(Stephen Phillips, 1864-1915)
301 梦

二十世纪

- 302 吉卜林(Rudyard Kipling, 1865-1936)
304 战事墓志铭1914—1918
313 叶芝(William Butler Yeats, 1865-1939)
315 给一个迎风起舞的孩子



- 316 摇篮曲
- 317 杜尼的提琴手
- 319 老母亲的歌
- 320 他埋怨麻鹬
- 321 湖中小岛茵尼斯弗里
- 322 有一天你老了
- 323 爱的悲哀
- 324 在七座森林里
- 325 受人安慰是蠢事
- 326 决不要把心整个掏出来
- 327 在爱贝剧院(仿龙沙)
- 328 二次降临
- 330 驶向拜占廷
- 333 拜占廷
- 336 一个疯狂的女孩
- 337 甜美的舞女
- 338 A.E.即拉塞尔("A.E." or George William Russell, 1867-1935)
- 339 游戏
- 340 夏洛蒂·缪(Charlotte Mary Mew, 1869-1928)
- 341 农夫的新娘
- 343 林中的路
- 346 宾宁(Laurence Binyon, 1869-1943)
- 347 饥饿
- 349 世界啊,纯洁些吧
- 350 约翰·温特
- 354 贝洛克(Hilaire Belloc, 1870-1953)



- 355 清晨
356 四季
357 戴维斯(William Henry Davies, 1871-1940)
358 死神的恶作剧
359 一念
360 闲暇
361 霍奇森(Ralph Edwin Hodgson, 1871-1962)
362 愚人大街
363 德·拉·梅尔(Walter de la Mare, 1873-1956)
364 稻草人
365 种子
366 谛听者
368 爱德华·托玛斯(Edward Thomas, 1878-1917)
370 雨
371 樱桃树
372 吉布森(Wilfred Wilson Gibson, 1878-1962)
373 给路坡特·布鲁克
374 回
375 口信
376 梅斯斐尔德(John Masefield, 1878-1967)
377 航海热
378 蒙罗(Harold Monroe, 1879-1932)
379 在咸水湖边偷听来的
380 约瑟夫·坎贝尔(Joseph Campbell, 1879-1944)
381 市场上的盲者
383 老妇



- 384 皮埃斯(Padraic Pearse, 1879-1916)
385 理想
387 傅劳沃(Robin Flower, 1881-1946)
388 特洛伊
390 诺伊斯(Alfred Noyes, 1880-1958)
391 月亮上升
393 柯伦(Padraic Colum, 1881-1972)
394 路上老妇
396 法杰恩(Eleanor Farjeon, 1881-1965)
397 瞭望塔上的月亮
398 米尔恩(A. A. Milne, 1882-1956)
399 赶时髦
400 山上的风
401 皮毛熊
402 谁也管不着
403 斯蒂芬斯(James Stephens, 1882-1950)
405 黛艾德
407 雏菊
408 在荒芜的地方
410 陷阱
411 人马
412 山羊小径
414 托玛士在酒店里说的话
415 贝壳
417 抑止
418 憎恨



- 419 守护者
- 421 对手
- 422 丹娜的奶头
- 423 修麦斯·贝格
- 424 **维坎姆**(Anne Wickam, 1884-1947)
- 425 火上的茶壶
- 426 **劳伦斯**(D. H. Lawrence, 1885-1930)
- 428 钢琴
- 429 资产阶级可恶透了!
- 431 **萨松**(Siegfried Sassoon, 1886-1967)
- 433 每个人都歌唱了
- 434 妇女的光荣
- 435 将军
- 436 **布鲁克**(Rupert Brooke, 1887-1915)
- 438 死者
- 440 山
- 442 云
- 444 士兵
- 446 十四行诗
- 448 忙碌的心
- 449 **伊迪斯·西特维尔**(Edith Sitwell, 1887-1964)
- 451 雨还在下着
- 454 **艾略特**(Thomas Stearns Eliot, 1888-1965)
- 456 阿尔弗雷德·普鲁弗罗克的情歌
- 464 早晨在窗前
- 465 **奥尔德顿**(Richard Aldington, 1892-1962)



- 466 两年以后
- 467 **欧温**(Wilfred Owen, 1893-1918)
- 468 青年阵亡者的赞歌
- 469 **麦克迪亚密德**(Hugh MacDiarmid, 1892-1978)
- 471 在儿童医院里
- 472 摇摇欲坠的石头
- 473 天边彩虹的断片
- 474 **格雷夫斯**(Robert Graves, 1895-1985)
- 476 一个爱情故事
- 478 魔鬼对说故事人的忠告
- 479 不抱希望的爱情
- 480 凉网
- 481 **丝蒂薇·斯密斯**(Stevie Smith, 1902-1971)
- 482 唱歌的猫
- 484 这是否明智?
- 485 我们的吧嘎是嘟嘟
- 487 新时代
- 488 不是在挥手而是在没顶
- 489 **麦克尼斯**(Louis MacNeice, 1907-1963)
- 491 观星者
- 492 照临花园的阳光
- 494 **奥顿**(W. H. Auden, 1907-1973)
- 497 名人录
- 498 在这座岛上
- 499 “他效命于远离文化中心的野地”
- 500 小说家



- 501 “当新闻报道的所有工具全都”
502 我们的偏好
503 布鲁塞尔之冬
504 **斯本德**(Stephen Harold Spender, 1909-1995)
506 廊柱
507 **巴科**(George Barker, 1913-1991)
508 十四行体悼诗
509 **狄兰·托玛斯**(Dylan Thomas, 1914-1953)
511 公园里的驼子
513 不要温和地走进那个良夜
515 通过绿茎导火索催开花朵的力
517 拒绝哀悼一个被大火烧死在伦敦的女孩
519 羊齿山
522 **阿伦·刘易斯**(Alun Lewis, 1915-1944)
523 歌
525 再见
527 **拉金**(Philip Larkin, 1922-1985)
529 爆炸
531 高窗
532 上教堂
535 一九一四
537 床上的谈话
538 救护车
540 日子
541 **恰尔斯·考斯利**(Charles Causley, 1917-)
542 在英国战士公墓, 巴约



- 544 **基思·道格拉斯**(Keith Douglas, 1920-1944)
 545 “勿忘我”
 547 英勇行为
 549 **伊丽莎白·简宁斯**(Elizabeth Jennings, 1926-)
 550 初秋之歌
 552 回答
 553 **托姆·冈恩**(Thom Gunn, 1929-)
 555 细看蜗牛
 556 城市地图
 557 **泰德·休斯**(Ted Hughes, 1930-1998)
 559 我自己的真正的家族
 560 神学
 561 蕨类
 562 正月里的新月
 563 素食者
 564 满月和小弗丽达
 565 耗子的歌
 565 一 耗子的舞蹈
 566 二 耗子的幻象
 567 三 耗子的逃跑
 569 **安东尼·史维特**(Anthony Simon Thwaite, 1930-)
 570 星期天下午
 572 **布朗琼**(Alan Charles Brownjohn, 1931-)
 573 火车
 574 **杰弗里·希尔**(Geoffrey Hill, 1932-)
 576 纪念简·弗雷瑟

